

Метафора как один из продуктивных способов образования машиностроительных терминов в современном русском языке

к.ф.н. проф. Анохина Т.Я., к.ф.н. доц. Зайцева Т.Н., к.ф.н. доц. Мартиросян Н.В.

Университет машиностроения

8 (495) 223-05-23 (доб. 1505), kafrus@mami.ru

Аннотация. В статье исследуются процессы метафоризации терминосистемы машиностроительного комплекса в современном русском языке и анализируются некоторые метафорические модели.

Ключевые слова: машиностроение, терминология, когнитивная лингвистика, метафора

Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ, проект № 12-34-10428 «Составление “Машиностроительного терминологического словаря”».

Антропоцентрический подход к языку, характерный для современной лингвистики, обуславливает повышенное внимание исследователей к когнитивным и лингвокультурологическим аспектам. В результате смены научных парадигм в языкознании происходят серьезные изменения. В частности, в рамках нового подхода язык рассматривается как важнейшая когнитивная способность человека, тесно связанная с особенностями его мышления и деятельности. В основе языка как знаковой системы и деятельности лежит система знаний о мире, а сам язык при этом выступает в качестве когнитивного механизма, непосредственно участвующего в формировании этой системы.

Представление словаря языка как системно-структурного образования – одно из основополагающих в современной лингвистике. В то же время, исследования системной организации лексики показывают, что системные связи характеризуют не только единицы в номинативном, но и в метафорическом значении. При этом метафора понимается широко – как один из способов смыслопроизводства, способов мышления о мире и его познания, в основе которого лежит использование названия одного объекта для обозначения другого объекта на основании определенного сходства, независимо от того, ощущается образность такого употребления или нет. Исследование регулярных типов переносов приводит к тому, что в современном языкознании возникает представление об особой, метафорической системе языка и об особой, метафорической картине мира.

По мнению многих исследователей, в основе процесса метафоризации лежат когнитивные процессы. В частности, концептуализация и языковое моделирование идеального происходит по образцу конкретного за счет генетически обусловленной ассоциативности человеческого мышления. Сами мыслительные процессы в значительной степени метафоричны. По мнению Дж. Лакоффа и М. Джонсона, «понятийная система человека упорядочивается и определяется метафорически», более того, «метафоры как языковые выражения становятся возможны именно потому, что существуют метафоры в понятийной системе человека».

Эвристическая сила регулярных метафорических переносов отмечается многими исследователями. В частности, Н.Д. Арутюнова пишет, что «метафора не только формирует представление об объекте, она также предопределяет способ и стиль мышления о нем». Тем самым проблема моделируемости метафорических переносов оказывается связанной с проблемой формирования и функционирования общей модели – языковой картины мира.

Вместе с тем реализация концептуальных моделей, ключевых метафор и т.п. происходит в рамках конкретного семантического поля. В.Н. Телия так описывает этот процесс: «Исходной фазой для выбора и переосмысления слов, вовлекаемых в процесс вторичной номинации, служит ассоциативное знание, или пресуппозиция. Но поводом для актуализации этой ассоциативной сущности является национально-культурная значимость ассоциатива, его символическая осознанность, придающая ей свойство квазистереотипа».

Интенсивное развитие науки и техники обуславливает процесс расширения словарного состава языка. Так, например, в последние годы позитивные перемены отмечаются в российском машиностроении: отрасль становится одной из ключевых в отечественной промышленности. Ведется разработка стратегических и структурных преобразований не только отдельных отраслей машиностроения, но и всего комплекса в целом.

Увеличение информационных потоков в современном обществе неизбежно влечет за собой возрастание количества терминов. Современная терминология различных областей знания представляет собой один из самых активно пополняемых пластов языка и является востребованным объектом исследования отдельного лингвистического направления – терминоведения. При этом вполне закономерным в его изучении становится исследование терминов в рамках когнитивного направления, поскольку обращение к идеям когнитивизма связано с потребностью понять суть процессов, происходящих в терминоведении, с точки зрения мыслительной деятельности человека.

Особо следует отметить, что в последнее время в лингвистике наблюдается кардинальные изменения в подходе к взаимоотношениям термина и метафоры. Если ранее термин и метафора считались несовместимыми, метафора воспринималась как художественный прием или троп, то теперь она рассматривается как эффективное средство номинации, как вербализованный способ мышления и создания языковой картины мира. По мнению Дж. Лакоффа, – одного из создателей теории концептуальной метафоры, метафоричность – это не достоинство и не недостаток мышления; это просто неизбежность, поскольку при использовании метафор лучше воспринимаются абстрактные понятия и чрезвычайно сложные ситуации. Как языковое явление метафора относится к числу универсалий естественных языков и принципиально не может быть изъята из терминологии, которая, несмотря на тенденцию к упорядоченности и однозначности отдельных элементов терминосистемы, остается продуктом развития естественного языка. В терминологии метафора отражает определенную языковую картину мира.

Как показало исследование терминосистемы машиностроительного комплекса, метафора представляет собой продуктивный способ образования терминов машиностроения. В качестве источников метафоризации терминов наиболее активно функционирует предметная сфера. И это не случайно, поскольку, по мнению Л.В. Балашовой, «в основе общей модели переноса *элемент предметного мира* → *элемент предметного мира* лежит систематизация самих оснований, модулей сравнения, то есть признаков, задающих область сходства основного и вспомогательного субъектов сравнения. При этом процесс метафорической номинации близок к общему явлению выбора мотивирующего признака (внутренней формы) в процессе словообразовательной деривации... Это вполне закономерно, поскольку любой процесс номинации реалий предметного мира связан с классификационной деятельностью человека на основе чувственного опыта – восприятия формы, размера, цвета объекта и т.д. Метафора выступает как одно из проявлений этой деятельности».

Как уже отмечалось, в качестве источников метафоризации в терминологии машиностроения наиболее активно функционируют предметная сфера (артефакты, объекты неживой природы), биоморфная сфера (антропонимы, зоонимы, флористическая метафора). Так, например, метафоризации подвергаются номинации объекты неживой природы:

стоячая ВОЛНА (ж.) **при пайке** – ‘состояние среды, при котором расположение максимумов и минимумов перемещений колеблющихся точек среды не меняется во времени’;

упругие ВОЛНЫ (ж., мн.) – ‘механические колебания в упругой среде’;

ВСПЫШКА (ж.) **в стыковой сварке оплавлением** – ‘нагрев деталей за цикл, состоящий из ряда быстро повторяющихся локализованных коротких вспышек, сопровождаемых расплавлением металла и его вытеснением, в течение которого свариваемые поверхности перемещаются навстречу друг к другу с заданной скоростью’;

КАМЕНЬ для перевода муфты – ‘деталь в вилке управления сцепной кулачковой или фрикционной муфты, служащая для ее выключения или включения’;

кулисный КАМЕНЬ – ‘ползун, скользящий по пазу кулисы’;

КАПЛЯ (ж.) – ‘шарик металла, остающегося в тигле после завершения плавки; часть сварного металла, удаляемая при испытаниях сварных образцов на **газовый**’ и др.

Флористическая метафора представлена номинациями основных частей растений и плодов:

КОРЕНЬ (м.) **шва** – ‘часть сварного шва, наиболее удалённая от его лицевой поверхности’.

«**апельсиновая**» **КОРКА** (ж.) – ‘морфология поверхности в форме булыжно-гранулированной модели, которая встречается, когда металл с необычно крупным размером зерна нагружен выше предела упругости’;

КОРКА под окалиной – ‘обезуглероженный слой под окалиной, образующийся в результате нагрева стали в окислительной атмосфере’;

ЗЕРНО (в *материаловедении*) – ‘кристаллическое состояние металла или сплава, характеризующееся многократным повторением элементарной кристаллической решетки во всех направлениях и приводящее к образованию кристалла неправильной формы; величина зерна оказывает существенное влияние на механические свойства материала: чем крупнее зерно, тем ниже пластичность, ударная вязкость’ и др.

К зооморфным метафорам относятся номинации животных; частей тел животных, птиц, насекомых и результатов их деятельности:

ВЫДРА (ж.) – ‘часть материала, вытесненная при прошивке’;

СОБАЧКА (ж.) **храповика** – ‘деталь храпового механизма, препятствующая повороту колеса в обратном направлении’;

«**рыбий ГЛАЗ**» (м.) – ‘область на стальной поверхности излома, имеющей характерный белый кристаллический внешний вид; дефект сварки’;

ГНЕЗДО (с.) – ‘глухое отверстие’ и др.

Примерами антропоморфных метафор являются следующие номинации:

ДВОЙНИК (м.) – ‘зеркально-симметричная структура; две части кристалла с определенными ориентационными отношениями, являющиеся двойниками. Ориентация двойников зеркально симметрична поперек плоскости соединения или может быть получена вращением двойникового блока относительно оси двойникования’.

Кроме того, метафоризации подвергаются наименования частей тела:

ЩЕКА (ж.) **коленчатого вала** – ‘деталь коленчатого вала, образующая вместе с другой такой же деталью и с шейкой колено’;

УСЫ (м., мн.) – ‘нитевидные монокристаллы с весьма совершенной структурой, обладающие чрезвычайно высокими механическими характеристиками и растущие в виде «усов» диаметром от нескольких нанометров до сотен микрометров; удельная прочность металлических усов в десятки раз превышает прочность тех же материалов, полученных обычными способами, а в ряде случаев оказывается близка к предельной (*теоретической*) прочности металлов вследствие отсутствия дислокаций’ и др.

Один из самых богатых источников метафоризации представляют собой названия различных артефактов:

БАРАБАН (м.) – ‘деталь в виде полого цилиндра, конуса или многогранника’;

БАШМАК технологический – ‘опора для установки и выверки деталей или машин’;

ГРЕБЁНКА (ж.)

зуборезная ГРЕБЁНКА – ‘инструмент в виде зубчатой рейки для нарезания зубчатых колёс на зубострогальных станках’;

резьбонарезная ГРЕБЁНКА – ‘многониточный резьбовой резец для нарезания за один проход полного профиля резьбы’;

ковочный БЛИН (м.) – ‘необработанная кованая форма, обычно плоская, которая может быть получена быстро с минимальным набором инструментов; для достижения конечного размера обычно требуется значительная механическая обработка’;

КОЛЬЦО (с.) – ‘геометрическое тело, полученное вращением квадрата, прямоугольника или любой плоской фигуры в горизонтальной плоскости вокруг неподвижной вертикальной оси, расположенной за пределами фигуры; деталь в виде кольца’ и др.

Таким образом, как показал анализ, метафора является продуктивным способом образования терминов машиностроения. Она относится к числу универсалий естественных языков и принципиально не может быть исключена из терминологии, которая, несмотря на стремление к упорядоченности и однозначности отдельных элементов терминосистемы, остается продуктом развития естественного языка.

Литература

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: «Языки русской культуры», 1999.
2. Балашова Л.В. Метафора в диахронии (на материале русского языка XI – XX веков). – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1998.
3. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990.
4. Новый политехнический словарь. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000.
5. Складневская Г.Н. Метафора в системе языка. – М.: Наука, 1993.
6. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988.
7. Терминологический словарь. – М.: Машиностроение, 1995.
8. Толковый словарь по машиностроению. Основные термины. – М.: Русский язык, 1987.

Лингводидактический подход к формированию языковой компетенции

к.филол.н. доц. Баграмянц Н.Л.

НИУ «ВШЭ»

8(903)5441561, nonnalev@yandex@ru

Аннотация. Коммуникативная грамотность изучающих иностранный язык может быть достигнута при знакомстве с лингвокультурным кодом чужого этноса наряду с фоновой информацией, что создает все предпосылки для правильного и полного понимания иноязычной речи и выбора адекватных стратегий речевого поведения.

Ключевые слова: лингводидактика, социокультурный контекст, кросскультурное взаимодействие, лингвокультурный код, этнокультура, языковая компетенция

Современная лингводидактика находится в процессе серьезных изменений, которые касаются смещения акцента в сторону исследований интегративного плана. При осуществлении вузовской языковой подготовки особую актуальность приобретает формирование, освоение знаний и способность понимать национальную логику мышления носителей языка, владение на определенном уровне аутентичным речевым материалом и адекватное речевое поведение в социальной и профессиональной сферах.

Изучение многочисленных методических разработок по обучению иностранному языку приводит к выводу о жесткой корреляции между эффективностью процесса овладения неродным языком и освоением основ соответствующей этнокультуры, ее институтов, совокупности ценностей этноса, которые составляют его духовно-общественное бытие. Культура – это система исторически развивающихся надбиологических программ человеческой деятельности (деятельности, поведения и общения), обеспечивающих воспроизводство и изменение социальной жизни во всех ее основных проявлениях [6, 341].

Доказано, что без знания социокультурного контекста речевой коммуникации обучаемый не может осуществлять естественную аутентичную речевую деятельность, которая и составляет основу межкультурного общения.

Сложность и многоплановость общения отражается в существовании многочисленных